

Vénus anadyomène

Comme d'un cercueil vert en fer blanc, une tête
De femme à cheveux bruns fortement pommadés
D'une vieille baignoire émerge, lente et bête,
Avec des déficits assez mal ravaudés ;

Puis le col gras et gris, les large omoplates
Qui saillent ; le dos court qui rentre et qui ressort ;
Puis les rondeurs des reins semblent prendre l'essor ;
La graisse sous la peau paraît en feuilles plates ;

L'échine est un peu rouge, et le tout sent un goût
Horrible étrangement ; on remarque surtout
Des singularités qu'il faut voir à la loupe . . .

Les reins portent deux mots gravés : Clara Venus ;
— Et tout ce corps remue et tend sa large croupe
Belle hideusement d'un ulcère à l'anus.

Arthur Rimbaud

Venus Rising

As from a green tin-plate coffin, a head
of a woman, brown of hair, thickly waxed,
from an old tub emerges, slow and beastly,
with some patches rather poorly mended ;

Then the neck, fat and grey, the shoulder blades broad
that protrude ; the short back that dips in, then out again ;
Then the roundness of the flanks seems to take flight;
The fat beneath the skin appears in flat sheets ;

The spine is a little red, and the whole emits
a strangely grotesque odor; we note especially
some oddities that must be seen with the magnifier . . .

The flanks bear two engraved words: Clara Venus ;
— And all this body shifts and stretches its broad
fair rump, hideously from an anal ulcer.

Translated by Todd Doucet